



UNIVERSIDAD  
DE MÁLAGA

Vicerrectorado de Profesorado, Formación y Coordinación  
Dirección de Secretariado de Formación de PDI  
Vicerrectorado de Innovación y Desarrollo Tecnológico  
Dirección de Secretariado de Innovación y Desarrollo Tecnológico

#### IV JORNADAS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA Y ENSEÑANZA VIRTUAL EN LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

### **DISEÑO Y DESARROLLO DE UN MEDIO VIRTUAL COLABORADOR PERSONALIZADO PARA LA AUTOGESTIÓN DEL APRENDIZAJE DE LENGUAS, LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL Y LA TRADUCCIÓN: CREACIÓN DE MATERIALES, AUTOEVALUACIÓN Y EVALUACIÓN POR PARES**

**Tanagua Barceló Martínez, Encarnación Postigo Pinazo, María-José Varela Salinas,  
Adela Martínez García, Marcos Rodríguez Espinosa, Isabel Cómitre Narváez, Carmen  
Acuña Partal e Isaac Barba Redondo**

*Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Málaga*

tbmartinez@uma.es; epostigo@uma.es; mjvs@uma.es; adela@uma.es; respinosa@uma.es;  
comitre@uma.es; carmenacuna@uma.es; ibarba@uma.es

#### **TEMA**

Autogestión del aprendizaje de lenguas por parte del alumnado y tutorización por pares mediante un entorno virtual colaborador.

#### **PALABRAS CLAVE**

Medio virtual colaborador, autogestión, aprendizaje de lenguas, comunicación intercultural, tutorización por pares.

#### **CONTEXTO**

El proyecto se ha desarrollado con los alumnos de Licenciatura (2.º, 3.º y 4.º curso) y de Grado (1.º curso, debido a su implantación durante el curso académico 2009-2010) en Traducción e Interpretación, concretamente, aquellos alumnos que cursaban las asignaturas de lengua, traducción e interpretación en sus diversas modalidades. Las lenguas implicadas han sido el alemán, el inglés y el francés.

Cabe señalar que tanto los alumnos de la Universidad de Málaga que se encontraban en el extranjero disfrutando de una beca Erasmus como los estudiantes extranjeros que disfrutaban de dicha beca en nuestra Universidad también han participado en el proyecto gracias a la utilización del entorno virtual colaborador, alcanzando así un número de alumnos participantes superior a 200.

En cuanto a los materiales empleados, éstos se centran especialmente en el uso de la Tecnologías de la Información y la Comunicación aplicadas a la enseñanza de lenguas extranjeras, traducción e interpretación. Así, el uso de la plataforma virtual resultó imprescindible tanto para la creación del material de trabajo como para su intercambio y posterior evaluación por parte de profesores y alumnos. Con el objeto de mejorar la conectividad permanente entre los participantes del proyecto, se adquirió material electrónico e informático adecuado a los objetivos que se pretendían alcanzar.

## **OBJETIVOS**

El principal objetivo perseguido fue el planteamiento de un proyecto centrado en el alumno, para que éste, a través del entorno virtual adecuado (plataforma Moodle) desarrollase aptitudes de autoaprendizaje y tutorización por pares.

Dentro de este objetivo general, los objetivos específicos planteados en la configuración del proyecto fueron los siguientes:

- Utilizar las estrategias psicológicas de aprendizaje y las aplicaciones didácticas de actualidad en la disciplina con el objeto de fomentar la autoevaluación crítica del alumnado que dispone del material facilitado según los postulados del Marco Europeo de Referencia de las lenguas.
- Facilitar al profesorado el acceso a herramientas de evaluación que se puedan manipular con agilidad y precisión.
- Involucrar al alumnado en un trabajo continuo con la supervisión constante del profesor gracias al entorno virtual.
- Crear situaciones de trabajo en equipo que se asemejen lo más fielmente posible a una situación de trabajo real.
- Facilitar la formación no presencial del alumnado mediante un entorno pedagógico ágil que facilite la transmisión de material didáctico y la colaboración mutua del grupo de alumnos y el profesor.
- Ofrecer la posibilidad de un aprendizaje personalizado con el apoyo de los demás miembros del grupo incluido el profesor.
- Gestionar un banco de materiales y recursos elaborados por el alumnado.
- Hacer un seguimiento de la consecución de objetivos logrados y grado de satisfacción del alumnado en el proceso de realización de los proyectos elaborados por los alumnos.

## **DESCRIPCIÓN DE LA EXPERIENCIA**

Con el fin de alcanzar los objetivos enunciados, los más de doscientos alumnos que han formado parte de los diferentes grupos han participado activamente en la realización de las siguientes actividades:

- Compilación de textos de diversa naturaleza en las lenguas implicadas: archivos de texto, imagen, audio y transcripciones,
- Elaboración de ejercicios de *cloze* mediante programas de gestión lingüística,
- Utilización de dichos recursos para mejorar las cuatro destrezas básicas: comprensión auditiva, comprensión lectora, expresión escrita y expresión oral.

La tarea de tutorización por pares se realizó gracias a una triple metodología tándem:

- Colaboración con un grupo de estudiantes de español gracias a un acuerdo con la Universität des Saarlandes (Alemania)
- Colaboración con los alumnos Erasmus que disfrutaban de su beca en nuestra Universidad
- Creación de parejas de alumnos en las que éstos desempeñaban la función de supervisor o de persona supervisada según los casos.

Durante el proyecto, el trabajo individual ha estado controlado en todo momento a través de *Moodle* y de la herramienta informe de actividad del alumno. De esta manera, en las tutorías presenciales el profesor ya sabía el tiempo trabajado, los materiales aportados y utilizados y se podían discutir las dificultades que habían surgido en el proceso.

En cuanto a la participación del profesorado, conviene destacar que, además de las funciones de control y evaluación de las diferentes actividades del proyecto, las investigaciones realizadas por los distintos miembros del grupo han estado muy relacionadas con el contenido del proyecto y, por ello, han sido beneficiosas para la obtención de resultados satisfactorios. Destacan, entre otras, las investigaciones encaminadas a la digitalización de textos literarios (profesores Marcos Rodríguez Espinosa y Carmen Acuña Partal), la compilación de textos de naturaleza jurídica para su clasificación y análisis por géneros textuales con vistas a la traducción especializada (profesoras María-José Varela Salinas, Adela Martínez García y Tanagua Barceló Martínez) o la recopilación de textos turísticos con vistas a su explotación en las clases de traducción general (profesora Isabel Cómitre Narváez).

## **RESULTADOS Y CONCLUSIONES**

La experiencia llevada a cabo en este proyecto, en la línea de proyectos anteriores centrados en la participación activa del alumnado, ha sido muy satisfactoria. Cabe destacar especialmente la buena acogida por parte del alumno y su alta participación e implicación en las tareas propuestas.

Como resultado de dicha implicación y de la responsabilidad atribuida a los alumnos en su formación y la de sus compañeros, se ha observado un desarrollo importante de las habilidades en el aprendizaje de lenguas, traducción e interpretación.

Todo ello ha permitido, además, la creación de un material de trabajo útil y reutilizable para promociones posteriores, así como el intercambio con otros expertos en la enseñanza de lenguas, traducción e interpretación. A este respecto, cabría mencionar la celebración, en julio de 2009, del *I International Symposium on Translation and Interpreting of Specialised Discourses: Intercultural Communication and Health Care* (organizado por los miembros de este proyecto en colaboración con el grupo de investigación HUM855 y donde se reunieron especialistas prestigio de diversas universidades del panorama internacional), así como la participación de la investigadora principal del proyecto en el seminario internacional celebrado en la Universidad de Utrecht, *Workshop Interpreting in healthcare: research and practise*, el 22 de septiembre de 2010, donde se presentaron los principales resultados obtenidos a lo largo de los dos años de duración del proyecto.

Habida cuenta de los resultados obtenidos, de la excelente acogida por parte del alumnado y de las posibilidades que un entorno virtual colaborador ofrece en la enseñanza de lenguas, traducción e interpretación a distintos niveles, han aparecido, en los dos años de duración del proyecto, nuevos retos que podrían adquirir la forma de nuevos proyectos de innovación educativa. Entre ellos, destaca el deseo de adaptar las posibilidades de la plataforma virtual de

trabajo a las necesidades específicas que, en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, traducción e interpretación, presentan los alumnos con discapacidad. A este respecto, cabe subrayar que, en los estudios de Traducción e Interpretación, es frecuente tener alumnos con discapacidad visual en el aula que, si bien desarrollan especialmente aptitudes como la memoria, encuentran no pocas dificultades en el manejo de materiales informáticos.

Igualmente consideramos necesario potenciar el papel del alumnado *Erasmus* en futuros proyectos. Estos alumnos constituyen una aportación fundamental en la dinámica de trabajo de la traducción e interpretación en nuestro Departamento.

## **BIBLIOGRAFÍA**

CORPAS PASTOR, G. y otros. (2006). “Aplicación de las tecnologías de la información y comunicación (TICS) para la implementación de módulos docentes semipresenciales: una experiencia piloto en el marco de la licenciatura de traducción e interpretación”, en Francisco José González García (coord.): *Innovación educativa y calidad de la docencia universitaria: proyectos de innovación educativa para la mejora de la práctica docente, año 2002*, pp. 297-312. ISBN 84-9747-130-X.

MAÍZ ARÉVALO, C. (2008). “Peer-assessment in the ESL classroom: a practical project”, en *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 9, pags. 127-138.

MICHAVILA, F. (2009). “La innovación educativa: oportunidades y barreras”. *Arbor: revista de Ciencia, Pensamiento y Cultura*, pp. 3-8.

POSTIGO PINAZO, E. (2008). “Self-assessment in teaching interpreting”. *TTR: études sur le texte et ses transformations*, 21 (1), pp. 173-210. ISSN 0835-8443

VARELA SALINAS M.-J. (ed.) (2006). *La evaluación en los estudios de traducción e interpretación*. Sevilla: Bienza.

— (ed.) (2010). *Panorama actual del estudio y la enseñanza de discursos especializados*. Berna: Peter Lang.